

# The Eighteenth Sunday after Pentecost



9 October 2022  
Sung Mass 11.00

# The Eighteenth Sunday after Pentecost

*S. John Leonardi, C.; Ss. Denys, B., Rusticus & Eleutherius, Mm.*

Organ—Le Jardin suspendu

*Jehan Alain*

## The Asperges

*Ant.* Aspérget me, Dómine, hyssópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps. 50, 1.* Miserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. V̄ Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Aspérget me.

*Ant.* Thou shalt purge me, O Lord, with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. *Ps. 51, 1.* Have mercy upon me, O God, after thy great goodness. V̄ Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen. Thou shalt purge.

V̄ O Lord show thy mercy upon us. R̄ And grant us thy salvation.

V̄ O Lord, hear my prayer; R̄ And let my cry come unto thee.

V̄ The Lord be with you. R̄ And with thy spirit.

Let us pray.

**G**RACIOUSLY hear us, O Lord holy, Father almighty, everlasting God: and vouchsafe to send thy holy angel from heaven to guard and cherish, to protect and visit, and to defend all who dwell in this thy holy habitation. Through Christ our Lord. R̄ Amen.

## Introit—Ecclesiastes 36, 18

**D**A pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur: exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël. *Ps. 121, 1.* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. V̄ Glória Patri. Da pacem.

*Please kneel and stand as the servers so do.*

**G**IVE peace, O Lord, to them that wait for thee, and let thy prophets be found faithful: hear the prayers of thy servant, and of thy people Israel. *Ps. 122, 1.* I was glad when they said unto me: We will go into the house of the Lord. V̄ Glory be. Give peace.

## Kyrie Eleison—Missa ‘In illo tempore’

Kýrie, eléison. *ijj.* Christe, eléison. *ijj.*  
Kýrie, eléison. *ijj.*

*Claudio Monteverdi*

Lord, have mercy upon us. *ijj.* Christ, have mercy upon us. *ijj.* Lord, have mercy upon us. *ijj.*

## Gloria in excelsis

*Please remain standing until the Ministers sit, then be seated.*

**G**LORIA in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificá-

**G**LORY be to God on high. And in earth peace good will towards men. We praise thee. We bless thee. We worship thee. We glorify

mus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spírítu, ✠ in glória Dei Patris. Amen.

thee. We give thanks to thee for thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. That takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art Holy. Thou only art the Lord. Thou only, O Jesu Christ, with the Holy Ghost, ✠ art Most High in the glory of God the Father. Amen.

∴ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit.

*Please stand for the Collects.*

Let us pray.

**O** LORD, forasmuch as without thee we are not able to please thee: let the operation of thy mercy, we pray thee, in all things direct and rule our hearts. Through. ☩ Amen.

Let us pray.

**O** GOD, who for the propagation of thy faith among the nations didst vouchsafe wondrously to raise up blessed John thy Confessor, and through him didst gather a new family in thy Church for the instructing of the faithful: grant unto us thy servants, so to profit by his teaching; that we may attain unto the rewards of everlasting life.

**O** GOD, who on this day didst endue blessed Denys, thy Martyr and Bishop, with strength and constancy in his passion, and didst vouchsafe to join unto him Rusticus and Eleutherius for the preaching of thy glory to the Gentiles: grant us, we beseech thee; by their example, to despise for love of thee the prosperity of the world, and to fear none of its adversities. Through. ☩ Amen.

### The Epistle

*Please be seated.*

The Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians. I Cor. 1, 4–8

**B**RETHREN: I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ: that in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge: even as the testimony of Christ was confirmed in you: so that ye come behind in no gift, waiting for the coming of our Lord Jesus Christ, who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of the coming of our Lord Jesus Christ. ☩ Thanks be to God.

*Graduale. Ps. 121, 1 & 7.* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. ¶ Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

Allelúja, allelúja. ¶ *Ps. 101, 16.* Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Allelúja.

*Gradual. Ps. 122, 1 & 7.* I was glad when they said unto me: We will go into the house of the Lord. ¶ Peace be within thy walls: and plenteousness within thy palaces.

Alleluia, alleluia. ¶ *Ps. 102, 16.* The nations shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy majesty. Alleluia.

### The Holy Gospel

¶ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit.

*Matt. 9, 1–8*

¶ ✠ The Continuation of the Holy Gospel according to Matthew. ☩ Glory be to thee, O Lord.

**A**T that time: Jesus entered into a ship, and passed over, and came into his own city. And behold, they brought to him a man sick of the palsy lying on a bed. And Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy: Son, be of good cheer, thy sins be forgiven thee. And behold, certain of the scribes said within themselves: This man blasphemeth. And Jesus, knowing their thoughts, said: Wherefore think ye evil in your hearts? For whether is easier, to say: Thy sins be forgiven thee, or to say: Arise, and walk? But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, then saith he to the sick of the palsy: Arise, take up thy bed, and go unto thine house. And he arose, and departed to his house. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men. ☩ Praise be to thee, O Christ.

*Please stand for the Gospel.*

### New English Hymnal N° 472—When all thy mercies

*Contemplation*

When all thy mercies, O my God,  
My rising soul surveys,  
Transported with the view, I'm lost  
In wonder, love and praise.

2. Unnumbered comforts to my soul  
Thy tender care bestowed,  
Before my infant heart conceived  
From whom those comforts flowed.

3. When in the slippery paths of youth  
With heedless steps I ran,  
Thine arm unseen conveyed me safe,  
And led me up to man.

4. When worn with sickness, oft hast thou  
With health renewed my face;  
And when in sins and sorrows sunk,  
Revived my soul with grace.

5. Through every period of my life  
Thy goodness I'll pursue,  
And after death, in distant worlds,  
The glorious theme renew.

6. Through all eternity to thee  
A joyful song I'll raise;  
For O, eternity's too short  
To utter all thy praise.

### Homily—Fr Lanier

*Please be seated.*

## Nicene Creed

**C**REDO in unum Deum, Patrem Omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. *Here genuflect.* Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine: Et homo factus est. *Here arise.* Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum, ☩ et vitam ventúri sæculi. Amen.

☩ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit. ☩ Let us pray.

*Offertorium. Exod. 24, 4-5.* Sanctificávit Móyses altáre Dómino, ófferens super illud holocáusta et ímmolans víctimas: fecit sacrificium vespertínum in odórem suavitátis Dómino Deo, in conspéctu filiórum Israël.

*Please stand for the Creed.*

**I**BELIEVE in one God. The Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Begotten of his Father before all worlds, God of God, light of light, very God of very God. Begotten not made, being of one substance with the Father: by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation came down from heaven. *Here genuflect.* And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: And was made man. *Here arise.* And was crucified also for us: under Pontius Pilate he suffered, and was buried. And the third day he rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven: and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and giver of life: who proceedeth from the Father and the Son. Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified: who spake by the Prophets. And I believe one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead. ☩ And the life of the world to come. Amen.

*Offertory. Exod. 24, 4-5.* Moses consecrated an altar unto the Lord, offering burnt offerings upon it, and sacrificing peace offerings: and he made an evening sacrifice for a sweet-smelling savour unto the Lord God, in the sight of the children of Israel.

New English Hymnal N° 492—O God of earth and altar

*King's Lynn*

O God of earth and altar,  
Bow down and hear our cry,  
Our earthly rulers falter,  
Our people drift and die;  
The walls of gold entomb us,  
The swords of scorn divide;  
Take not thy thunder from us,  
But take away our pride.

2. From all that terror teaches,  
From lies of tongue and pen,  
From all the easy speeches  
That comfort cruel men;  
From sale and profanation  
Of honour and the sword;  
From sleep and from damnation,  
Deliver us, good Lord!

3. Tie in a living tether,  
The prince and priest and thrall;  
Bind all our lives together,  
Smite us and save us all;  
In ire and exultation  
Aflame with faith, and free  
Lift up a living nation,  
A single sword to thee.

**Solemn Preface of the Most Holy Trinity**



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen. *℣* The Lord be with you. *℞* And with thy



spirit. *℣* Lift up your hearts. *℞* We lift them up unto the Lord. *℣* Let us give thanks unto our



Lord God. *℞* It is meet and right so to do.

**I**T is very meet, right, and our bounden duty: that we should, at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God: Who with thine only begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord: not one only person, but three



persons in one substance. For that which by thy revelation we believe of thy glory, the same we believe of thy Son, the same of the Holy Ghost, without any difference or inequality. That in the confession of the true and everlasting Godhead, distinction in Persons, unity in essence, and equality in majesty, may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim praise: who cease not daily to cry out, with one voice, saying:

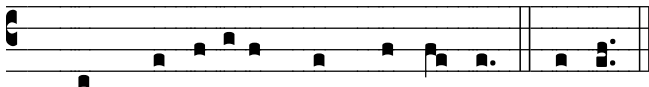
### Sanctus & Benedictus

**S**ANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. ✠ Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

**H**OLY, holy, holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of Thy Glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

### Canon of the Mass

*Please kneel for the Canon.*

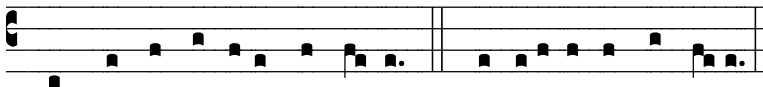


Throughout all ages, world without end. ✠ Amen.

### Our Father

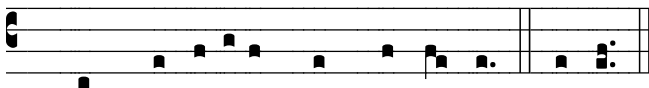
Let us pray: Commanded by saving precepts, and taught by divine institution, we are bold to say:

**O**UR Father, who art in heaven: hallowed be thy Name: Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us:

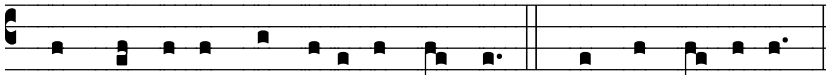


And lead us not into temptation. ✠ But deliver us from e-vil.

### The Pax



Throughout all ages, world without end. ✠ Amen.



The peace of the Lord be alway with you. ℞ And with thy spirit.

### Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: grant us thy peace.

### Communion of the Faithful

℣ Behold the Lamb of God, behold him who taketh away the sins of the world. ℞ Lord, I am not worthy, that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. [*Repeated thrice*]

*All baptized Christians are welcome to receive Holy Communion. Please make your way via the center aisle to the rails, the Ushers will direct and assist you. If you are unable to navigate the steps, please alert the Ushers that the Sacrament may be brought to your pew.*

*Communio. Ps. 95, 8–9. Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus.*

*Communion. Ps. 96, 8–9. Bring offerings and come into his courts: O worship the Lord in the beauty of holiness.*

### Motet—Gustate et videte

*Heinrich Issac*

**G**USTATE et vidéte quóniam suávis est  
Dóminus: beátus vir qui sperat in eo.

**O**TASTE and see how gracious the Lord  
is: blessed is the man that trusteth in him.

### New English Hymnal N° 307—Sweet Sacrament divine

*Divine mysteries*

Sweet Sacrament divine,  
Hid in thine earthly home,  
Lo, round thy lowly shrine,  
With suppliant hearts we come;  
Jesu, to thee our voice we raise,  
In songs of love and heartfelt praise,  
Sweet Sacrament divine,  
Sweet Sacrament divine.

2. Sweet Sacrament of peace,  
Dear home for every heart,  
Where restless yearnings cease,  
And sorrows all depart;  
There in thine ear all trustfully,  
We tell our tale of misery:  
Sweet Sacrament of peace,  
Sweet Sacrament of peace.



3. Sweet Sacrament of rest,  
Ark from the ocean's roar,  
Within thy shelter blest  
Soon may we reach the shore;  
Save us, for still the tempest raves,  
Save, lest we sink beneath the waves:  
Sweet Sacrament of rest,  
Sweet Sacrament of rest.

4. Sweet Sacrament divine,  
Earth's light and jubilee,  
In thy far depths doth shine  
The Godhead's majesty;  
Sweet light, so shine on us, we pray  
That earthly joys may fade away:  
Sweet Sacrament divine,  
Sweet Sacrament divine.

∿ The Lord be with you. ∴ And with thy spirit.

*Please stand for the Postcommunions.*

Let us pray.

**W**E render thanks unto thee, O Lord, for that thou hast quickened us with thy heavenly gifts: humbly beseeching thy mercy; that thou wouldest make us worthy partakers of the same. Through. ∴ Amen.

Let us pray.

**O**LORD, who hast refreshed us with the sacred mysteries of thy precious Body and Blood, we entreat thee: that following the example of blessed John thy Confessor, we may study to confess that faith which he believed, and to perform those things which he taught: Who livest.

**W**E beseech thee, O Lord, that we who have here received thy holy Sacraments: may, at the intercession of thy blessed Martyrs Denys, Rusticus and Eleutherius, grow and increase toward the attainment of eternal redemption. Through. ∴ Amen.

### Dismissal

∿ The Lord be with you. ∴ And with thy spirit.

1. *(ré-la)*

I- te, Dé- o mis- grá- sa est. ti- as.

The musical notation is a single line of music on a five-line staff with a treble clef. It begins with a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across notes. The text is: 'I- te, Dé- o mis- grá- sa est. ti- as.'

### Blessing

*Please kneel for the Blessing.*

May Almighty God bless you, the Father the Son, ✠ and the Holy Ghost. ∴ Amen.

## The Last Gospel

*Please stand for the Last Gospel.*

∿ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

John 1, 1-14

✠ The Beginning of the holy Gospel according to John. ℞ Glory be to thee, O Lord.

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *Here genuflect:* And the Word was made flesh, *Here rise:* and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. ℞ Thanks be to God.

## The Angelus

∿ The Angel of the Lord brought tidings unto Mary. ℞ And she conceived by the Holy Ghost.

∿ Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. ℞ Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

∿ Behold, the handmaid of the Lord. ℞ Be it unto me according to thy word.

∿ Hail Mary. ℞ Holy Mary.

∿ And the word was made flesh. ℞ And dwelt among us.

∿ Hail Mary. ℞ Holy Mary.

∿ Pray for us, O Holy Mother of God. ℞ That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

**W**E beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts: that, as we have known the Incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel; so by his ✠ Cross and Passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Christ our Lord. ℞ Amen.

New English Hymnal N° 372—He who would valiant be

*Monk's Gate*

He who would valiant be

'Gainst all disaster,

Let him in constancy

Follow the Master.

There's no discouragement

Shall make him once relent

His first avowed intent

To be a pilgrim.

2. Who so beset him round

With dismal stories

Do but themselves confound—

His strength the more is.

No foes shall stay his might;

Though he with giants fight,

He will make good his right

To be a pilgrim.

3. Since, Lord, thou dost defend

Us with thy Spirit,

We know we at the end,

Shall life inherit.

Then fancies flee away!

I'll fear not what men say,

I'll labor night and day

To be a pilgrim.

Organ—Hymn-Prelude on King's Lynn

*Percy Whitlock*

**Parish Notes**

We welcome all those who are worshiping with us today. Please join us after Mass in the Parish Hall for a light reception.

**Vespers will be chanted** in Latin at 3.00 this afternoon, please join us.

**Offering Envelopes for the Commemoration of All the Faithful Departed** are available on the Ushers' Table, please return them by Christ the King.

**Friday, 21 October, 7.00**, the ARTEK singers and continuo perform the complete ninth book of madrigals by the early Baroque master, Claudio Monteverdi, published after his death in 1651. This collection of small-scale madrigals includes some of Monteverdi's best-loved favorites (*Zefiro torna* and *Bel Pastor*), as well as many rarely heard duets and trios. ARTEK concerts have been praised by the New York Times as "Deeply considered, beautifully sung...consistently polished, finely balanced performances." Don't miss S. Clement's soprano Clara Rottsolk, one of the featured singers! Tickets: \$25 general admission. Tickets can be purchased online at <https://www.gemsny.org/events/artek> or at the door. S. Clement's parishioners may use the discount code ARTEK10 for a \$10 discount on tickets. More info on artists & program at [www.artekearlymusic.org](http://www.artekearlymusic.org) online.

## Anniversaries

- 9 October Paul Goings, Birth  
Gregory FitzClarence Perrin, Priest & Curate, RIP (1971)
- 10 October Suzanna Arlene Bower, RIP (2015)  
Helen Gilmore, RIP (2020)
- 11 October Marie Williamson, Birth  
Virginia Marie Ruemeli Nicholson, RIP (2016)
- 12 October Francis Coulbourne FitzHugh, Priest & Rector, RIP (1984)  
John Milburn, Priest, RIP
- 13 October Milton Brugata, Birth

## Kalendar

- 10 October S. Francis Borgia, C.; *S. Paulinus, B.C.*
- 11 October MATERNITY B.V.M.
- 12 October Feria
- 13 October S. Edward, K.C.
- 14 October S. Callistus I, P.M.
- 15 October S. Theresa, V.
- 16 October Pentecost XIX; *S. Hedwig, W.*

# Saint Clement's Church

2013 Appletree Street

Philadelphia, Pennsylvania 19103

215.563.1876 ✉ [www.s-clements.org](http://www.s-clements.org)

The Rev'd Richard C. Alton, *Rector*

The Rev'd Barbara D. Henry, *Associate Priest & Archivist*

The Rev'd Justin Lanier, *Associate Priest*

Mr. John A. Carter, *Eucharistic Visitor*

Mr. Andrew W. Nardone, *Parish Administrator & Sacristan*

Mr. Peter Richard Conte, *Organist & Choirmaster*

Mr. Bernard Kunkel, *Associate Organist & Secretary to the Rector*

The Polyphonia Society, *Choral Artists-in-Residence*